



# LA CULTURE EN MOUVEMENT

## Le Programme Culture 2007-2013



**Europe Direct est un service destiné à vous aider à trouver des réponses  
aux questions que vous vous posez sur l'Union européenne.**

**Un numéro unique gratuit (\*):**

**00 800 6 7 8 9 10 11**

(\* Certains opérateurs de téléphonie mobile ne permettent pas l'accès aux numéros 00 800  
ou peuvent facturer ces appels.

De nombreuses autres informations sur l'Union européenne sont disponibles sur l'internet  
via le serveur Europa (<http://europa.eu>).

Une fiche bibliographique figure à la fin de l'ouvrage.

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes, 2009

ISBN: 978-92-79-12866-0

doi:10.2766/37594

© Communautés européennes, 2009

Reproduction autorisée, moyennant mention de la source

*Printed in Belgium*

IMPRIME SUR PAPIER BLANCHI SANS CHLORE

# La culture en mouvement

Notre équipe – qui partage un même engouement pour la culture – travaille en partenariat avec vous tous pour permettre à l'ensemble des citoyens de contribuer à la création d'un espace culturel commun en Europe et de renforcer l'emploi et l'employabilité dans le secteur porteur que sont les industries culturelles et créatives en Europe.

Les Européens s'intéressent à la culture, c'est certain. Dans le cadre d'une enquête Eurobaromètre réalisée en 2007, 89 pour cent des personnes interrogées ont indiqué qu'il était absolument essentiel de promouvoir la culture au niveau communautaire. De même, 76 pour cent d'entre elles ont noté que c'est la richesse de la diversité de l'Europe qui lui confère sa vitalité unique. Alors que l'Europe fait face à d'énormes défis, il est plus important que jamais d'unir nos forces et de trouver un terrain d'entente.



Nous vous invitons à participer à cette aventure commune enrichissante. Nous souhaitons présenter dans cette brochure un petit aperçu des innombrables projets financés au titre du Programme Culture de l'UE. Ces projets, qui ont touché des millions d'Européens dans 34 pays différents, ont créé des emplois directs et indirects dans le secteur culturel, favorisé la mobilité des artistes et la circulation de leurs œuvres et contribué à améliorer leurs compétences professionnelles et leur employabilité.

Doté d'une enveloppe de 400 millions d'euros pour la période 2007-2013, le Programme présente de fortes synergies avec le nouvel agenda européen de la culture entériné par le Conseil en 2007. L'une de ses priorités consiste à favoriser la créativité, dont tout le monde reconnaît aujourd'hui qu'elle est essentielle dans toute société moderne basée sur la connaissance. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle nous célébrons en 2009 l'Année européenne de la créativité et de l'innovation. De nombreux projets présentés dans cette publication mettent en évidence ce processus.

Cette brochure n'est pas une brochure comme les autres.

Nous espérons que les projets présentés auront un impact durable en vous encourageant à travailler avec d'autres sur des projets qui permettront d'ouvrir la culture à des publics situés au-delà des frontières nationales.

Nous vous en souhaitons une bonne lecture.



# Table des matières

<b>Pour une culture en mouvement</b>	<b>3</b>	Festival européen des arts visuels à l'hôpital	26
<b>Le Programme Culture 2007-2013</b>	<b>5</b>	Fantasy Design	27
Prospero	9	Changing faces	29
Dali Muchi	10	Signs of the City: Metropolis Speaking	30
Paysage de l'inspiration musicale	11	C.O.A.L: le paysage minier en mutation	31
Festival mondial des Roms Kharmoro	12	Creating Spaces: une passerelle artistique entre l'UE et la Chine	32
2020 Network. Thin Ice: entre art et changement climatique	13	EU Women	33
Expression Unlimited: musique pour les artistes sourds-aveugles et sans handicap	14	Le Grand Magasin	34
Magic-Net	15	The Conquest of Saaremaa Island	35
IN-SITU: réseau européen de création artistique dans les espaces publics	17	EUroman	36
Blog the theatre	18	Shahrazad – stories for life	37
Jardin d'Europe	19	Un livre indien pour enfants en Europe – Trois livres européens pour enfants en Inde	38
Festival de rock écologique	21	Comix	39
Accès au patrimoine culturel: politiques de présentation et d'utilisation	22	<b>Récompenser l'excellence</b>	<b>40</b>
Culture et entreprises dans les villes d'Europe	23	<b>Capitales européennes de la culture</b>	<b>44</b>
Carnaval, roi d'Europe	24	<b>Pour en savoir plus</b>	<b>47</b>
Art nouveau et société	25		





# Pour une culture en mouvement

Le Programme Culture a un rôle primordial à jouer dans le soutien du nouvel agenda européen de la culture. Aussi, la présente brochure a-t-elle pour objectif de présenter les projets qui ont un lien avec les priorités de cet agenda.

Vous y trouverez des exemples de projets qui promeuvent la mobilité des artistes, la circulation des œuvres, l'accès des jeunes à la culture, les synergies avec l'enseignement et la formation, l'accès à notre patrimoine culturel commun, la numérisation, le dialogue interculturel, ainsi que la créativité et l'innovation. Plusieurs projets concernent aussi l'égalité des chances ou le changement climatique. Ces thèmes étant imbriqués les uns aux autres, la plupart des projets revêtent un caractère multidimensionnel et couvrent plusieurs d'entre eux. Certains projets relèvent de sous-secteurs alors que d'autres ont une approche interdisciplinaire.

Plusieurs projets ont été cofinancés par le Programme précédent (période 2000-2006) et d'autres bénéficient d'une aide au titre du Programme actuel, qui porte sur la période 2007-2013. Certains se sont déjà achevés, tandis que d'autres sont toujours en cours.

Le format d'une brochure ne permet toutefois d'offrir qu'un aperçu assez restreint de tous les efforts consentis sur le terrain par les acteurs du secteur culturel dans le cadre du Programme. Nombreux sont les projets en cours qui mériteraient d'être mis en lumière. Nous aurons, et c'est notre souhait, l'occasion de les présenter au cours des années à venir.

Nous espérons que cette brochure contribuera à vous sensibiliser aux activités cofinancées par l'Union européenne dans le domaine de la culture au sein des États membres. Nous sommes convaincus qu'elle sera une source d'inspiration pour les promoteurs de projets et qu'elle portera à la connaissance des décideurs politiques des activités concrètes sur le terrain qui pourraient contribuer à leurs priorités stratégiques.





## L'agenda européen de la culture: lier pratique et politique

Les projets et activités financés par le Programme Culture doivent être considérés à la lumière de l'«agenda européen de la culture à l'ère de la mondialisation» publié par la Commission européenne en mai 2007. Ce document clé propose trois objectifs stratégiques: la promotion de la diversité culturelle et du dialogue interculturel, la promotion de la culture en tant que catalyseur de la créativité dans le cadre de la stratégie de Lisbonne pour la croissance et l'emploi, et la promotion de la culture en tant qu'élément indispensable dans les relations extérieures de l'Union. L'agenda entend concrétiser ces objectifs par une approche en partenariat. De nouvelles méthodes de travail ont ainsi été créées avec les États membres, par le biais d'une «méthode ouverte de coordination», et avec les acteurs du secteur culturel, au moyen d'un dialogue structuré.

Les États membres ont approuvé l'agenda dans le cadre du Conseil et ont arrêté, en mai 2008, un programme de travail de trois ans (2008-2010), qui énonce cinq domaines prioritaires: améliorer les conditions de mobilité des artistes et autres professionnels du secteur de la culture, promouvoir l'accès à la culture (la mobilité des collections, les synergies avec l'enseignement et la formation – en particulier l'enseignement artistique, la numérisation, le multilinguisme, le dialogue interculturel, le tourisme culturel, le patrimoine culturel et l'accès des jeunes à la culture), améliorer la collecte de données, de statistiques et de méthodologies, maximiser le potentiel des secteurs culturels et créatifs, en particulier des PME, et promouvoir et mettre en œuvre la Convention de l'Unesco sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Des réunions politiques se tiendront dans le cadre de forums culturels européens fin septembre 2009 ainsi qu'à la fin de l'année 2010, lorsque le premier cycle de trois ans sera évalué.





## Le PROGRAMME CULTURE 2007-2013

La Commission européenne encourage la coopération entre les acteurs du secteur culturel en Europe par l'intermédiaire de ses politiques et de ses programmes. Le Programme Culture s'est vu allouer un budget total de **400 millions d'euros** pour la période 2007-2013. Les projets culturels peuvent également bénéficier d'une aide au titre d'autres programmes communautaires, notamment le Programme pour l'éducation et la formation tout au long de la vie, le Programme «Jeunesse en action», le Programme «L'Europe pour les citoyens» et le Programme MEDIA dans le secteur audiovisuel. Le financement des projets culturels est également possible au titre des Fonds structurels, qui sont gérés à l'échelle nationale.

### Quel est l'objectif premier du Programme?

Malgré la diversité qui caractérise l'Europe, les Européens partagent certaines valeurs et sont les dépositaires d'un patrimoine culturel commun. Aussi, le Programme vise-t-il principalement à mettre en valeur cet espace culturel partagé par les citoyens européens en promouvant une coopération culturelle transnationale entre des créateurs, des acteurs du secteur culturel et des institutions culturelles des pays participant au Programme, afin d'encourager l'émergence d'un sentiment de citoyenneté européenne.

Cet objectif se reflète dans les trois objectifs spécifiques du Programme:

- promouvoir la mobilité transnationale des personnes qui travaillent dans le secteur culturel;
- encourager la circulation transnationale des œuvres ainsi que des produits culturels et artistiques;
- stimuler le dialogue interculturel en Europe.

### A qui s'adresse-t-il?

Le Programme soutient des projets de coopération, des organismes, des activités promotionnelles et des travaux de recherche dans tous les secteurs culturels, à l'exception du secteur audiovisuel, pour lequel il existe un programme spécifique du nom de MEDIA.

Les opérateurs culturels, y compris les entreprises culturelles, peuvent participer au Programme dans la mesure où ils agissent sans but lucratif.

### Quels pays participent-ils?

Sont éligibles au titre de ce Programme les organismes des pays suivants:

- les États membres de l'Union européenne;
- les pays de l'EEE (Islande, Liechtenstein, Norvège);
- les pays candidats à l'adhésion à l'Union européenne (Croatie, Turquie et ancienne République yougoslave de Macédoine) et la Serbie.

Pour de plus amples informations sur les futurs pays éligibles et sur la coopération avec des opérateurs culturels de *pays tiers* (à savoir les pays non inclus dans la liste des pays éligibles), consultez le guide du Programme.





## Quelles activités peuvent-elles être financées?

Le Programme adopte une approche interdisciplinaire souple et se concentre sur les besoins exprimés par les opérateurs culturels au cours des consultations publiques qui ont débouché sur son élaboration en 2006, ce qui a permis de mettre en place une procédure de sélection plus conviviale et de rédiger un guide du Programme contenant les informations essentielles sur le Programme.

Les activités soutenues par le Programme sont de trois ordres, chacun faisant l'objet d'un volet spécifique:

**Volet 1: soutien à des actions culturelles** (environ 77 % du budget alloué au Programme)

- projets de coopération pluriannuels: six partenaires provenant de six pays éligibles différents – durée: trois à cinq ans
- projets de coopération: trois partenaires provenant de trois pays éligibles différents – durée: jusqu'à deux ans
- projets de traduction littéraire – durée: jusqu'à deux ans
- projets de coopération avec des pays tiers: trois partenaires provenant de trois pays éligibles différents, et coopération avec un organisme du pays tiers sélectionné – durée: jusqu'à deux ans
- mesures spéciales telles que des prix culturels (architecture contemporaine, patrimoine culturel, musique populaire et littérature contemporaine) et les capitales européennes de la culture.

**Volet 2: soutien aux organismes actifs au niveau européen dans le domaine de la culture** (environ 10 % du budget alloué au Programme). Ce volet entend cofinancer les frais de fonctionnement des programmes de travail à long terme des organismes qui poursuivent un objectif d'intérêt européen dans le domaine de la culture ou un objectif relevant de la politique européenne dans ce domaine.

**Volet 3: soutien à des travaux d'analyse, à la collecte et à la diffusion des informations, ainsi qu'à l'optimisation de l'impact des projets dans le domaine de la coopération culturelle** (environ 5 % du budget alloué au Programme). Ce soutien vise à promouvoir les travaux d'analyse dans le domaine culturel, à sensibiliser au Programme et à promouvoir ses résultats.

Notez qu'une subvention de l'Union européenne ne peut pas financer la totalité des coûts d'une action. Les candidats sont tenus de montrer leur engagement envers l'action et doivent trouver des sources de financement autres que les subventions de l'Union européenne, par exemple par des activités de collecte de fonds, la mobilisation de ressources propres ou l'obtention de subventions auprès d'autres organismes (comme les autorités locales, régionales ou nationales, des fondations et bien d'autres encore).







## Comment participer?

Si vous envisagez de développer un projet et souhaitez bénéficier d'une aide financière au titre du Programme Culture, consultez le guide du Programme, où vous trouverez toutes les informations nécessaires.

## Quelle est la procédure?

La Direction générale de l'éducation et de la culture de la Commission européenne (DG EAC) est responsable du Programme Culture et gère directement certaines de ses activités. Toutefois, la plupart des subventions sont octroyées via l'Agence exécutive Éducation, audiovisuel et culture (EACEA), qui fonctionne sous la tutelle de la DG EAC et qui se trouve également à Bruxelles.

Les propositions de projets sont évaluées sur la base de critères énoncés dans le guide du Programme. Les candidats sont invités à en prendre bonne note pour préparer leur dossier de candidature. Des points de contact Culture ont été établis dans les pays participant au Programme.

Leur mission consiste à promouvoir le Programme, à fournir des informations et à apporter leur concours aux opérateurs culturels qui souhaitent déposer un dossier de candidature. Si tel est votre cas, nous vous invitons à consulter votre point de contact Culture local le plus en amont possible dans votre préparation.

## Sur le web

Vous trouverez un complément d'information sur le Programme, le guide du Programme et les points de contact Culture aux adresses suivantes:

[http://ec.europa.eu/culture/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/culture/index_fr.htm)

<http://eacea.ec.europa.eu/index.htm>

Guide du Programme: [http://ec.europa.eu/culture/calls-for-proposals/call2061\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/culture/calls-for-proposals/call2061_fr.htm)

Points de contact Culture: [http://ec.europa.eu/culture/annexes-culture/doc1232\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/culture/annexes-culture/doc1232_fr.htm)





## De grands théâtres travaillent ensemble à la construction d'une Europe artistique et culturelle

Lancé en 2008, Prospero est le fruit de l'effort de six théâtres européens qui joignent leurs forces pour soutenir des œuvres nouvelles. Ces théâtres collaborent en vue de développer la création européenne, de stimuler la recherche théorique en Europe et d'organiser des formations destinées aux jeunes acteurs, tout en cherchant à tirer parti de la diversité des traditions en matière de technique de la scène en Europe. Tournés vers l'extérieur, ces théâtres établissent des partenariats avec la Lettonie (avec le metteur en scène Alvis Hermanis) et la Pologne (avec le metteur en scène Krzysztof Warlikowski).

Ce projet comprendra quatre productions d'œuvres majeures par des metteurs en scène en résidence dans l'un des pays concernés et des tournées dans les cinq autres villes, six actions de soutien pour les productions de six metteurs en scène associés et des tournées dans deux autres villes, ainsi que six places d'apprenti pour six jeunes metteurs en scène nommés par les six théâtres, ce qui permettra à ces apprentis de travailler chacun

avec un metteur en scène chevronné et de recevoir un soutien en vue de créer une œuvre qui sera ensuite présentée dans deux autres villes. Il y aura au total 16 nouvelles coproductions et 174 représentations dans les six villes. La diversité linguistique étant une chose importante, les productions seront sous-titrées afin de préserver la musicalité des différentes langues et de faire comprendre qu'une langue peut aussi être captée par la poésie qui en émane.

Par ailleurs, un groupe de chercheurs sera mis sur pied pour générer des échanges internationaux permanents de haut niveau, qui s'achèveront par deux symposiums. En ce qui concerne la formation des jeunes acteurs, il est prévu d'organiser des rencontres entre les différentes équipes de formation ainsi que des ateliers entre les écoles. Les six partenaires souhaitent aussi faire un geste politique et participer à la construction d'une Europe artistique et culturelle par l'intermédiaire de ce très ambitieux projet transfrontalier dans le domaine du théâtre. Ce projet interpelle en effet les artistes, les professionnels et le public sur la question même de l'identité européenne: une culture d'ouverture.

### INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 01/06/2008-31/12/2012

**Organisateur principal:** Théâtre National de Bretagne, France

**Organisateurs partenaires:**

Théâtre de la Place, Belgique

Emilia Romagna Teatro Fondazione, Italie

Schaubühne am Lehniner Platz, Allemagne

Fundação Centro Cultural de Belém, Portugal

Tampereen Yliopisto/Tutkivan Teatterityön Keskus, Finlande

[www.t-n-b.fr/en/prospero](http://www.t-n-b.fr/en/prospero)



## INFORMATIONS PRATIQUES

Dates: 01/09/07-31/08/09

Organisateur principal: The Flying Gorillas, Royaume-Uni

Organisateurs partenaires:

Teatro Stabile di Innovazione Fontemaggiore, Italie

Philadelphia Foundation of Transylvania, Roumanie

[www.flyinggorillas.co.uk](http://www.flyinggorillas.co.uk)

### Une exploration des arts du spectacle pluriethniques et interdisciplinaires qui ne reposent pas sur le langage

Dali Muchi est un programme de danse, de musique et de théâtre non verbal associant des enfants et des jeunes de divers horizons, notamment des enfants handicapés, atteints d'une maladie incurable, appartenant à la communauté des gens du voyage ou dont les parents sont en prison. Des artistes britanniques, italiens et roumains travaillent avec des enfants de Transylvanie roms et non roms parlant le hongrois et le roumain, ainsi qu'avec des enfants qui subissent une chimiothérapie à Perugia.

Des artistes et des danseurs professionnels s'engagent auprès des enfants en leur faisant découvrir les joies de la danse, du cirque et du jazz. Ce projet explore les notions d'amitié, de tolérance, de rencontre et de compréhension à l'aide d'un langage à base de sons vocaux, de musique et de rythmes. Sur le plan éducatif, les enfants travaillent la coordination, le placement de la voix, l'équilibre et la pensée conceptuelle, tout en découvrant d'autres cultures, en développant leur créativité innée et en apprenant à travailler en équipe.

Deux représentations différentes ont été organisées

en Roumanie avec des enfants roms et non roms et des artistes britanniques, roumains et italiens. La première était une création nouvelle de danse contemporaine destinée aux enfants et aux familles, avec des musiciens jouant en direct. Elle a été présentée dans des théâtres et des salles de villages en Roumanie, puis en Italie et au Royaume-Uni. La seconde était une procession en extérieur qui traversait la partie roumanophone d'un campement rom pour rejoindre la communauté de langue hongroise, au centre.

L'impact le plus significatif du projet a été le développement des aptitudes et compétences des artistes. Des idées novatrices sur la manière d'améliorer la collaboration avec les enfants et des visions nouvelles sur la manière de toucher les personnes privées de droits politiques ont aussi mené à la création d'un nouveau programme artistique pour les enfants hospitalisés à Perugia et ont ouvert la voie à un programme continu d'intégration pour les jeunes roms et non roms en Transylvanie. Ces programmes ont à leur tour généré de nouvelles perspectives pour les artistes et de nouveaux liens entre les autorités en charge des arts, de l'enseignement et de la santé dans ces trois pays.

## Unir l'Europe par le chant!

Le chant, l'une des plus vieilles formes d'expression de l'homme, est un patrimoine collectif en Europe. Le bourdon, une technique de chant à plusieurs voix où un chanteur produit une mélodie pendant qu'un autre produit un son constant ou entonne des paroles sans changer de ton, a survécu dans les Balkans, les États baltes, la Géorgie et la péninsule pyrénéenne. Cette forme de chant singulière appartient à l'histoire commune de l'Europe.

En juillet 2007, la ville de Riga a accueilli dans le cadre d'un festival plus de 25 000 participants de 35 pays européens et des cinq continents dans l'objectif de créer un espace culturel choral commun. Parmi les principales activités de ce festival, citons un concours international de chorale, du chant en groupe, des master classes et

des concerts. Le temps fort du festival a été le concert final en plein air qui s'est tenu sur les berges de la Daugava, auquel ont participé des chœurs mixtes, un orchestre, des solistes et des chanteurs ethniques.

Dans le cadre du festival, des ateliers et des séminaires se sont aussi tenus pour encourager la mise en réseau des chorales et des professionnels de ce secteur en Europe et dans le reste du monde et pour stimuler le dialogue et le débat sur le chant choral chez les chanteurs amateurs, notamment sur les questions de l'accès et de la participation. Promouvoir la tradition des chorales auprès d'un public plus large grâce à des programmes destinés à attirer aussi bien les touristes que les profanes est aussi l'un des principaux objectifs du festival. Le festival a trouvé un écho dans les médias locaux et baltes.

### INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 30/09/2006-29/09/2007

**Organisateur principal:** Mairie de Riga, Lettonie

**Organisateurs partenaires:**

Association des chorales lituaniennes, Lituanie

Heinrich Schütz Ensemble Vornbach, Allemagne

<http://www.musicinspirationlandscape.riga.lv>





## INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 16/04/2004-15/04/2005

**Organisateur principal:** NGO Slovo 21, République tchèque

**Organisateurs partenaires:**

Alfa Stiftung, Pays-Bas

Conseil des Roms polonais, Pologne

[www.khamoro.cz](http://www.khamoro.cz)

## La culture rom à l'honneur à l'occasion d'un festival de musique, d'art, de cinéma et de recherche

Fondé à Prague en 1999, ce festival d'une semaine met à l'honneur la diversité et la richesse de la culture rom dans le monde en rassemblant des artistes professionnels, des experts, des chercheurs et le public autour de la musique, de l'art et du cinéma, ainsi que lors de conférences et de séminaires. La onzième édition de ce festival s'est tenue en mai 2009.

Ce festival vise principalement à présenter conjointement les meilleures activités culturelles roms du monde entier et les recherches académiques sur les questions roms actuelles afin de mettre à l'honneur la richesse du patrimoine culturel et l'avenir des Roms en Europe et dans le monde et d'en débattre. La campagne médiatique du festival vise à attirer le public mais aussi à favoriser des synergies entre les minorités roms et la société dans son

ensemble. Des extraits ont notamment été retransmis à la télévision et à la radio tchèques, dans le magazine *Romano Vodi*, sur Radio 1, sur Express Radio, dans le *Prague Post*, sur ORF, Reuters et ARD, etc.

En 2004, le programme du Festival 2004 comprenait des groupes musicaux issus de 11 pays européens et de la Russie, une exposition d'accompagnement présentant les *Roms polonais*, une présentation de comptes rendus d'experts sur la *musique rom au début du millénaire* et le *génocide des Roms pendant la Seconde Guerre mondiale*, la présentation d'un recueil de poèmes intitulé *Children of the Sun* et une parade musicale dans les rues du centre de Prague.

En outre, quatre séminaires d'experts ont été organisés sur les thèmes suivants: *Les communautés roms exclues de la société et le Fonds social européen*, *La prochaine génération de Roms et ses visions*, *La jeunesse rom entre tradition et présent* et *Être Rom: facteur de préjudice?*

**«Je ne peux pas dire que l'art résoudra tout; il ne résoudra rien. Mais tout le monde doit en quelque sorte s'unir et regarder dans la même direction.»**

**Max Eastley**, artiste sonore qui a pris part aux expéditions Cape Farewell dans l'Arctique, dont le but est l'exploration artistique et la recherche scientifique

Sept organisations artistiques européennes et six producteurs européens ont décidé que 2020 était une date réaliste afin de mettre en œuvre les changements nécessaires pour stabiliser le climat et assurer un avenir durable à notre planète, ce qui constitue le plus grand défi du XXI<sup>e</sup> siècle. Travaillant avec une équipe de plus de 20 artistes et compagnies qui s'intéressent activement aux questions environnementales, le «2020 Network» pilote une série d'actions pratiques entre 2008 et 2010, en exploitant la puissance de l'imagination des artistes pour susciter le débat et trouver des solutions.

L'idée générale consiste à explorer les questions

suivantes: comment générer un changement radical dans les arts du spectacle en Europe et dans le reste du monde de sorte à respecter l'environnement tout en préservant la mobilité et les libertés artistiques; comment informer et soutenir une génération d'artistes travaillant en Europe pour qu'ils mettent leur créativité au service du changement climatique; comment favoriser les échanges créatifs entre la pratique de l'art et la science en Europe pour susciter le débat et faire émerger des solutions en vue de stabiliser le changement climatique; et comment mieux sensibiliser l'opinion publique au changement climatique et susciter le désir d'agir positivement.

Pour atteindre ces objectifs, le partenariat a établi un programme ambitieux qui vise à développer des méthodes de collaboration novatrices au moyen de débats et rencontres entre parties prenantes et grand public, de la création de partenariats civiques, d'une stratégie de communication publique axée sur ce qui peut être accompli ensemble et d'outils d'apprentissage à des fins éducatives.

## INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 01/06/2008-31/05/2010

**Organisateur principal:** Kaaiteater, Belgique

**Organisateurs partenaires:**

Bunker, Slovénie

London International Festival of Theatre, Royaume-Uni

Le Quai, France

Artsadmin, Royaume-Uni

Centre National de la Danse, France

Domaine d'O, France

[www.2020network.eu](http://www.2020network.eu)



#### INFORMATIONS PRATIQUES

Dates: 15/04/2003-14/04/2004

Organisateur principal: Sense Scotland, Royaume-Uni

Organisateurs partenaires:

Lega del Filo d'Oro, Italie

Association hellénique des enfants sourds-aveugles, Grèce

<http://www.sensescotland.org.uk/arts/expression-voyager.php>

### Souligner l'importance des arts et de la musique pour les personnes atteintes de déficiences sensorielles

Expression Unlimited a rassemblé des artistes sourds-aveugles et des artistes non handicapés issus de cultures et parcours variés afin d'élargir les horizons de la production et de l'expression artistiques. Des artistes handicapés venant d'Écosse, d'Italie, de Grèce, de Slovaquie et de Croatie se sont rassemblés à l'occasion de deux échanges artistiques qui se sont achevés par une représentation publique de la pièce «Voyager Princess» en Écosse.

Deux échanges culturels, auxquels ont participé des artistes sourds-aveugles et des artistes non handicapés d'Écosse, d'Italie, de Grèce, de Slovaquie et de Croatie, ont eu lieu en Italie et en Écosse. La «manifestation italienne», comme on l'a surnommée, s'est révélée être une expérience d'apprentissage novatrice. Le spectacle «The Voyager Princess» a été choisi comme représen-

tation principale. Il s'agit de l'histoire d'une princesse qui part en voyage et se perd lors d'une tempête. Un pêcheur la retrouve, la sauve et tombe amoureux d'elle. Ce spectacle fait appel à des disciplines comme le chant, l'accordéon, la batterie et le clavier, le mime, la comédie et le jeu d'acteur. L'effet de la tempête était renforcé par un fonds musical, des éclairages et un film.

Le second échange visait à donner vie à la représentation principale et après une séparation de plusieurs mois et seulement deux semaines de répétitions ensemble, les participants se sont retrouvés en toute confiance et avec une vision commune. Ils ont donné deux représentations en public, ce qui aurait été difficile pour n'importe qui, se mettant ainsi sur un pied d'égalité avec les artistes valides.

Le projet a fourni aux sourds-aveugles d'excellentes occasions de s'exprimer par l'art et a permis aux artistes valides et aux artistes handicapés d'acquérir des compétences et d'apprendre à travailler ensemble dans un climat de confiance.



## Un théâtre européen comme plateforme pour la création artistique, l'échange et la formation continue

Stimulé par la curiosité de partir à la découverte d'autres cultures, Magic-Net a été créé comme une plateforme destinée aux compagnies de théâtre qui cherchent à s'engager dans les échanges artistiques, la co-création et la formation continue à l'échelle internationale.

Le travail en groupe et la vie en communauté permettent non seulement aux artistes de mieux connaître le métier mais aussi de nouer des rapports personnels leur permettant de se familiariser avec d'autres cultures.

Au cours de ces dernières années, le transfert d'idées

et de connaissances entre les artistes s'est poursuivi dans des domaines tels que l'expérience de la programmation théâtrale (répertoire), les méthodes de jeu et les interprétations des instructions de mise en scène, les productions (représentations d'invités spéciaux), différents concepts d'enseignement du théâtre et d'accueil d'artistes en résidence.

La co-création est essentielle au travail du réseau et une vingtaine de coproductions européennes ont été créées et présentées dans toute l'Europe. Le réseau porte une attention particulière aux jeunes, avec l'implication de clubs de théâtre de jeunes et la participation à la création des productions du jeune public ciblé.



### INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 01/08/2005-31/07/2008

**Organisateur principal:** Mecklenburgisches Staatstheater Schwerin, Allemagne

**Organisateurs partenaires:**

Teatret Vårt, Norvège

Pilot Theatre Company, Royaume-Uni

Teatro O Bando, Portugal

Teatro Guirigai, Espagne

Divadlo Astroka Korzo`90, Slovaquie

Theater der Jungen Welt, Allemagne

Teatr Jeleniagorski, Pologne

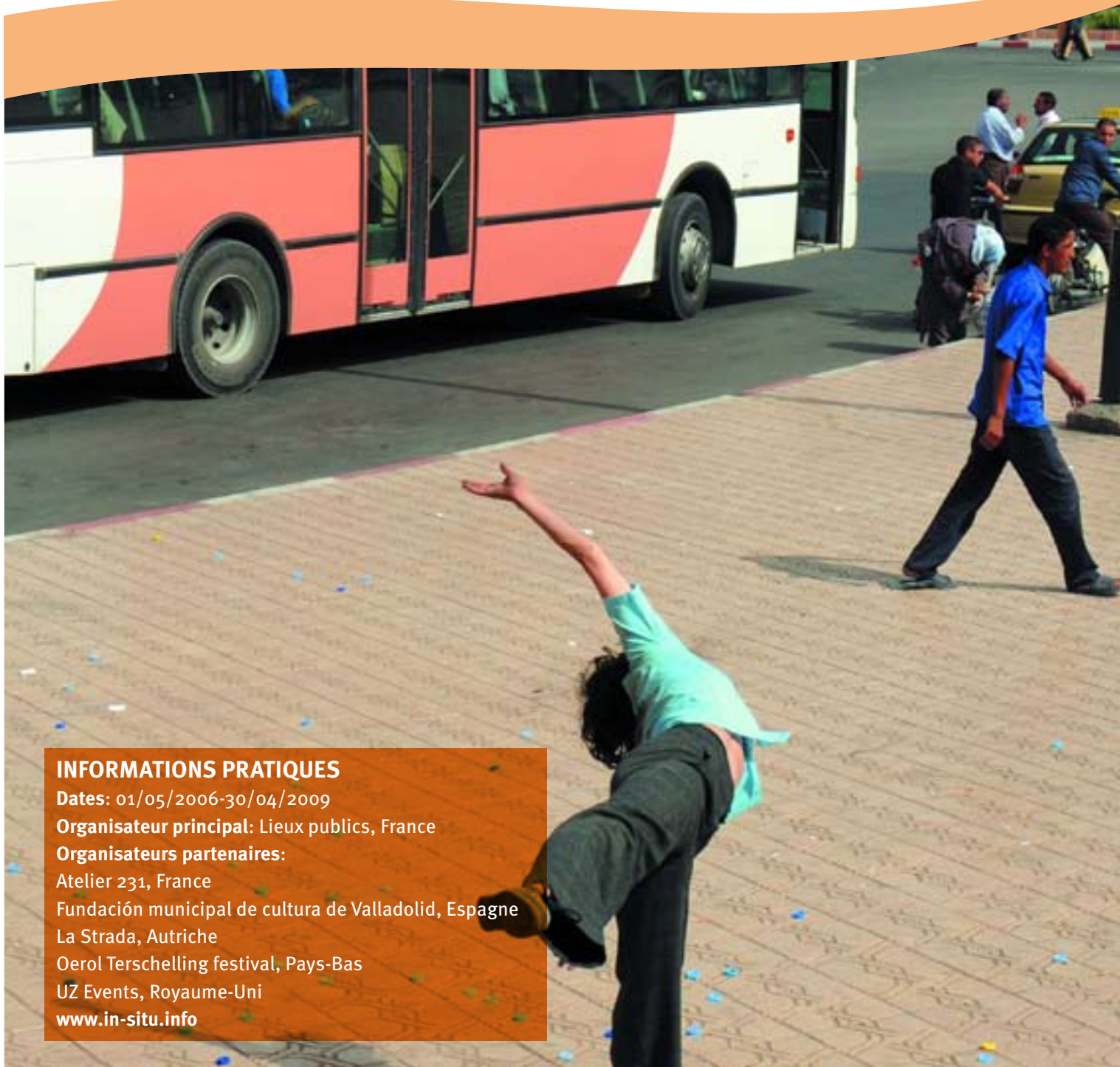
VAT Theatre, Estonie

het MUZtheater, Pays-Bas

[www.magic-net.eu](http://www.magic-net.eu)



«Festival de rock écologique»  
Organisateur principal: The Friends of the 1st Mazurian Artillery Brigade Association, Pologne©



## INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 01/05/2006-30/04/2009

**Organisateur principal:** Lieux publics, France

**Organisateurs partenaires:**

Atelier 231, France

Fundación municipal de cultura de Valladolid, Espagne

La Strada, Autriche

Oerol Terschelling festival, Pays-Bas

UZ Events, Royaume-Uni

[www.in-situ.info](http://www.in-situ.info)

## Quand l'art envahit les rues

Le réseau IN-SITU a vu le jour en 2003 pour soutenir la création artistique dans les espaces publics. Il vise à aider l'artiste du début à la fin, de la phase de conception du projet à la tournée d'un spectacle, en mettant l'accent sur la dimension multiculturelle.

L'organisation rassemble un total de 18 coorganisateur, associés, structures culturelles, centres de production et festivals dans sept pays européens, ce qui renforce l'impact du projet auprès des artistes et du grand public.

Entre 2003 et 2006, le réseau a coproduit neuf spectacles ambitieux.

Pour la période 2006-2009, le principal objectif consiste à soutenir des projets artistiques européens novateurs des façons suivantes: aide à la mise en œuvre de nouvelles idées, aide à la production de spectacles de grande qualité, bourses de résidence et d'adaptation pour les compagnies européennes invitées, soutien à la mobilité afin de diffuser les projets et soutien à l'organisation de rencontres entre les diverses parties prenantes en vue de promouvoir les spectacles de rue en Europe.

### Les blogs entrent au théâtre: les jeunes explorent de nouveaux modes d'expression

«Blog the theatre» était un projet novateur de coopération transnationale entre des théâtres autrichiens, hongrois, polonais, roumains et italiens. Des internautes de chacun de ces pays ont parcouru des blogs pour trouver ceux qui reflétaient le mieux l'attitude des jeunes face à la vie. De jeunes auteurs en ont ensuite tiré des textes de théâtre. De jeunes metteurs en scène ont monté ces pièces et les ont présentées à l'occasion d'un festival final qui s'est tenu à Graz en mai 2008.

Ce projet visait à articuler, sur le plan artistique, certaines des tendances sociales actuelles grâce au théâtre. Par l'étude des blogs, il cherchait à découvrir comment la génération Internet se sent et pense, à trouver des similitudes et des différences entre les jeunes européens ainsi qu'à découvrir les questions que

ceux-ci se posent.

Plusieurs centaines de spectateurs venus des pays participants ont assisté aux spectacles dans le théâtre de Graz et des milliers d'internautes ont suivi le spectacle en direct sur Internet grâce à une chaîne publique autrichienne. Toutes les productions étaient aussi disponibles en téléchargement sur un site Internet, qui a reçu la visite de dizaines de milliers d'internautes.

La coopération entre ceux qui ont travaillé sur les blogs dans les théâtres participants doit se poursuivre à l'issue du projet. Le site web - avec des pages pour chacun des pays - est encore en ligne et les théâtres régionaux ont la possibilité d'y intégrer un contenu nouveau. Les internautes du monde entier qui sont intéressés par le projet auront la possibilité de communiquer entre eux et de continuer à lire et écrire sur les sites web et les blogs.



#### INFORMATIONS PRATIQUES

Dates: 01/09/2007-30/09/2008

Organisateur principal: Schauspielhaus, Autriche

Organisateurs partenaires:

Örkény István Színház of Madách Színház Kht, Hongrie

Associazione Culturale Teatro Garibaldi, Italie

Narodowy Stary Teatr, Pologne

Teatrul Municipal Lucia Sturdza Bulandra, Roumanie

<http://www.blogtheatre.net>

## INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 01/07/2008- 30/06/2013

**Organisateur principal:** danceWEB, Autriche

**Organisateurs partenaires:**

ArtLink, Roumanie

Fondation culturelle Bimeras, Turquie

Centre chorégraphique national de Montpellier, France

Cullberg Ballet, Suède

Lokomotiva, ARYM

Southbank Centre, Royaume-Uni

Station, Serbie

Ultima Vez, Belgique

Workshop Foundation, Hongrie

[www.jardindeurope.eu](http://www.jardindeurope.eu)

## Faire de la danse une activité permanente pour de jeunes danseurs, administrateurs et critiques

Au départ, projet unique coordonné par l'organisation danceWEB, Jardin d'Europe est devenu un réseau européen composé de 21 institutions de danse, dont l'objectif est de promouvoir la formation des danseurs, la coproduction, les ateliers de résidence et le renforcement des capacités dans la gestion de la danse. Jardin d'Europe constitue une plateforme durable destinée aux jeunes danseurs, qui vise à surmonter la précarité du statut des danseurs en Europe et à mettre en place une structure européenne en faveur de leur professionnalisation.

Le programme se compose d'un éventail d'activités, notamment: la formation de danseurs, de chorégraphes, de journalistes et d'enseignants; un programme

de bourses pour de jeunes danseurs et chorégraphes; un programme d'enseignement proposé par le réseau de danse des Balkans NOMAD; le programme «Critical Endeavour» destiné à de jeunes critiques de la danse; et un programme de formation d'enseignants visant à encourager les professeurs de danse à mettre au point de nouvelles méthodes d'enseignement créatives.

Dans le domaine de la recherche et de la création, Jardin d'Europe propose chaque année 20 ateliers en résidence de trois semaines et octroie des bourses aux jeunes artistes des compagnies et organisations de danse européennes. Chaque année, le réseau récompense également l'excellence avec le «Prix du Jardin d'Europe» dans le cadre duquel une bourse de 10 000 euros est remise au candidat qui se distingue particulièrement dans le domaine de la danse contemporaine.



«IN-SITU: réseau européen de création artistique dans les espaces publics»  
Organisateur principal: Lieux publics, France  
Photographe: Vincent Lucas©

## INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 01/04/2008-31/05/2009

**Organisateur principal:** The Friends of the 1st Mazurian Artillery Brigade Association, Pologne

**Organisateurs partenaires:**

Quido Rock Agency, République tchèque

Prvy Levicky Umelecky Spolok o.z, Slovaquie

Alt Productions Management, Hongrie

<http://www.rock.wegorzewo.pl>

## Le rock voit vert!

En juillet 2008, la région des grands lacs de Mazurie en Pologne a accueilli de jeunes talents du rock et leurs fans venus de Pologne, de Slovaquie, de République tchèque, de Hongrie, de Russie, d'Ukraine et de Biélorussie ainsi que des stars de la musique d'Europe occidentale dans le cadre d'un festival de trois jours alliant rock et sensibilisation de l'opinion aux questions liées à l'environnement et aux modes de vie auxquelles les jeunes sont confrontés (lutte contre la dépendance aux drogues et à l'alcool). Avec ses défis écologiques, le superbe environnement naturel de la région des lacs en Pologne permet de mettre en lumière un message important: la nécessité d'un engagement commun en faveur de la protection et de la préservation de l'environnement.

Dix ans après sa conception, le festival est plus populaire que jamais et continue d'aider les jeunes talents de la pop à

se produire à l'étranger, à pénétrer de nouveaux marchés et à promouvoir ainsi la diversité culturelle en Europe. Plus de 320 jeunes groupes amateurs ont participé à des concours nationaux et 22 groupes ont finalement eu l'occasion de jouer avec 18 groupes professionnels polonais et de participer à une compétition afin de remporter différents prix, notamment celui du meilleur guitariste, du meilleur groupe, le prix du public, etc. En guise de récompense, les groupes de rock ont pu réaliser un enregistrement professionnel de leurs morceaux sur CD.

Outre les concerts, les 20 000 spectateurs ont bénéficié d'ateliers éducatifs interactifs proposés par la branche polonaise de l'Organisation mondiale de protection de la nature (WWF), qui abordaient la question de la préservation de notre patrimoine naturel et culturel commun et des effets du réchauffement climatique.

### Qui manque à l'appel?! Il convient de permettre à *tous* d'accéder librement aux lieux culturels

Assurer un accès égal au patrimoine culturel signifie que chacun devrait pouvoir obtenir de l'information sur les activités culturelles se tenant dans certains lieux et y participer. Ce projet avait pour objectif d'accueillir dans des musées et autres sites du patrimoine ces visiteurs qui en sont trop souvent exclus, de les inciter à aller aux expositions et de les aider à comprendre que le musée est aussi un endroit pour eux. Il visait en particulier à atteindre les groupes exclus, tels que les personnes handicapées, les minorités ethniques et les jeunes.

L'accessibilité recouvre divers aspects, notamment la libre mobilité, l'accueil des malvoyants et des malenten-

dants, l'obtention d'informations et l'interaction dans le lieu culturel ou le musée concerné. Ce projet de trois ans comprenait des démonstrations pratiques de nouvelles politiques, approches et techniques promouvant l'accessibilité en matière de patrimoine dans les institutions œuvrant dans ce domaine dans cinq pays européens différents. Il s'est achevé par le développement de nouvelles solutions pratiques et de nouveaux outils sur les questions d'accès, destinés aux professionnels du patrimoine (DVD, site web, exposition itinérante).

Le projet a aussi permis de mieux sensibiliser les parties prenantes à la question globale de l'accessibilité en matière de patrimoine. Les partenaires ont mis sur pied un réseau européen actif, durable et en développement et grâce à leurs plans d'action et leurs stratégies, l'impact du projet se poursuit.

#### INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 01/09/2004-31/08/2007

**Organisateur principal:** Comité national des antiquités, Unité du développement, Finlande

**Organisateurs partenaires:**

Surrey Museums Consultative Committee, Royaume-Uni

Landesamt für Kultur und Denkmalpflege Mecklenburg-

Vorpommern, Allemagne

Fetsund Lenser, Norvège

Musée byzantin et chrétien, Grèce

[www.accessculture.org](http://www.accessculture.org)



## INFORMATIONS PRATIQUES

Dates: 1/09/2008-31/08/2010

Organisateur principal: Musée d'histoire d'Amsterdam, Pays-Bas

Organisateurs partenaires:

Fondation du patrimoine culturel prussien, Allemagne

Musée ethnographique, Croatie

Centre municipal d'histoire de Volos, Documentation et archives, Grèce

Institut d'éducation sociale, Luxembourg

Musée de l'histoire de la ville de Barcelone, Espagne

National Museums and Galleries on Merseyside,

Royaume-Uni

Imagine Identity and Culture, Pays-Bas

[www.eciec.eu](http://www.eciec.eu)



**EBONY**  
Hair, Beauty & Fashion Centre  
Tel: 0151 733-1095

### Une alliance inhabituelle? Les musées et les organisations culturelles explorent les stratégies économiques, sociales et culturelles des entrepreneurs

Depuis quarante ans, de nombreuses villes européennes ont connu des changements spectaculaires sur les plans démographique, économique, social, culturel et ethnique. Ces changements ont aussi eu une incidence sur les musées, qui ont dû repenser la manière de toucher leurs publics cibles dans une société de plus en plus diversifiée.

Les dirigeants de PME se rendent peu dans les musées et sont souvent peu représentés dans les collections, ce qui signifie qu'il existe un potentiel à exploiter dans ce domaine. L'évolution sociale mentionnée plus haut a entraîné de nombreux changements dans ce secteur. Une étude récente indique qu'un nombre croissant d'immigrants, occidentaux ou non, choisissent de gagner leur vie en créant leur activité et qu'ils sont plus nombreux à le faire que la population autochtone. Beaucoup entretiennent des réseaux transnationaux composés de membres de la famille ou d'amis, reliant ainsi les villes

ou les pays d'Europe et créant une nouvelle dimension de citoyenneté européenne. Dans ce paysage commercial en mutation, ces nouveaux entrepreneurs représentent un élément de dynamisme et d'innovation.

Les musées et les organisations culturelles participant à ce projet souhaitent contribuer à établir, dans les villes européennes, un lien nouveau entre les musées et les nouveaux entrepreneurs, qu'ils soient autochtones ou issus de l'immigration. Le projet vise à déclencher des idées et des collaborations nouvelles et à mettre sur pied des synergies à l'échelle européenne.

Il comprend des échanges avec 14 musées professionnels des pays dont sont issus les partenaires du projet, la création d'une collection virtuelle du patrimoine matériel et immatériel des entrepreneurs européens, un nouveau réseau européen d'entrepreneurs (site web), un forum/plateforme de débat international et de publication des résultats des projets locaux et nationaux (site web), une exposition numérique internationale sur les entrepreneurs européens et leurs clients, ainsi que la publication des résultats des rencontres et des bonnes pratiques locales et nationales.

## Les festivals populaires et les rituels de carnaval unissent l'Europe

Dans de nombreuses communautés rurales, des Balkans à la péninsule ibérique, en passant par l'Europe centrale, les Alpes et la péninsule italienne, on observe des similitudes frappantes dans les rituels du carnaval d'hiver qui marquent le début de la nouvelle année agricole.

Citons notamment le défilé de figures massives portant masques et cloches de vache, suivies de danseurs sveltes vêtus de blanc et coiffés de hauts chapeaux coniques; la parodie d'une procession de mariage avec le rituel du labour sur la place du village; la présence de l'ours et la chasse à l'ours ainsi que le procès et la condamnation à mort d'un personnage central, souvent

identifié à «Carnaval» lui-même.

Les ethnologues et historiens ne sont toujours pas en mesure d'expliquer la généralisation de ce phénomène en Europe. Il est cependant clair que ces rituels constituent une caractéristique européenne commune, tout au moins en ce qui concerne son environnement agricole d'origine.

Le projet visait à promouvoir la tradition du carnaval auprès des jeunes européens et à établir un réseau professionnel pour permettre aux spécialistes de ce domaine de contribuer à la recherche sur le carnaval en Europe. Touchant les communautés locales, il a aussi été l'occasion pour les citoyens de ressentir le lien les unissant à une communauté transnationale couvrant toute l'Europe.

### INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 14/11/2007-13/11/2009

**Organisateur principal:** Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina, Italie

**Organisateurs partenaires:**

Musée et institut ethnographique, Académie bulgare des sciences, Bulgarie

Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée, France

Etnografski Muzej, Croatie

Nacionalna Ustanova Muzej na Makedonija, ARYM

<http://www.carnivalkingofeurope.it>



## INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 01/08/2005-20/10/2008

**Organisateur principal:** Direction des Monuments et Sites de la Région de Bruxelles-Capitale, Belgique

**Organisateurs partenaires:**

Institut d'urbanisme de la République de Slovénie

Jugendstilsenteret, Ålesund, Norvège

Institut municipal del Paisatge urbà i la Qualitat de Vida, Ajuntament de Barcelona, Espagne

The Lighthouse, Scotland's Centre for Architecture,

Design and the City, Glasgow, Royaume-Uni

Ville de Nancy, Musée de l'École de Nancy, France

Provincia di Varese, Settore marketing territoriale e identità culturale, Italie

<http://www.artnouveau-net.eu>

## Promouvoir un patrimoine culturel européen commun: l'héritage de l'art nouveau

Jugendstil, Modern Style, Glasgow Style, Secession, Nieuwe Kunst, Stile Liberty, École de Nancy et modernisme sont autant de facettes d'un phénomène culturel paneuropéen essentiel: l'art nouveau. Ce mouvement transnational, qui a connu son apogée au tournant du siècle dernier (entre 1890 et 1905), a laissé des traces caractéristiques dans les domaines de l'art, de l'architecture et des arts appliqués, de la Scandinavie à l'Espagne.

En 1999, 18 institutions de diverses villes européennes dotées d'un riche patrimoine art nouveau ont décidé de se rassembler pour former le Réseau art nouveau, dans l'objectif d'étudier et de promouvoir ce patrimoine auprès du grand public, des enfants et des professionnels.

Parmi les activités proposées, citons des expositions, des publications, des conférences, des outils éducatifs, des bases de données de recherche, la production de livres multilingues et d'activités en ligne pour les enfants, des fiches d'activités destinées aux enseignants et un site web en 7 langues doté d'une section réservée aux enfants et d'une lettre d'information bimestrielle adressée à plus de 2 500 lecteurs.

L'élément principal du projet est une présentation multi-média étudiant l'art nouveau européen et ses contextes sociaux, politiques et économiques, en mettant en perspective les villes dans le passé et le présent. La présentation est conçue comme un outil permanent qui permet aux partenaires de promouvoir leur patrimoine en exprimant leur unité avec le reste de l'Europe.

## INFORMATIONS PRATIQUES

Dates: 01/07/2008 - 30/09/2009

Organisateur principal: Arts dans la cité, France

Organisateurs partenaires:

Comunidad de Madrid, Espagne

Regione Veneto, Italie

Galerie Skuc de Ljubljana, Slovénie

CCF de Cluj Napoca, Roumanie

[www.adlcfestival.eu](http://www.adlcfestival.eu)

## Thérapie et interaction à travers l'art

Le festival européen des arts visuels à l'hôpital, le premier du genre en Europe, regroupe neuf hôpitaux et dix artistes de renommée internationale venant de Roumanie, d'Italie, d'Espagne, de Slovénie, d'Autriche et de France. Au cours d'ateliers en résidence, les artistes créeront des œuvres pour des lieux spécifiques des différents espaces hospitaliers.

Des prix seront remis lors de la cérémonie de clôture qui se tiendra à l'Académie nationale de médecine de Paris en septembre 2009. À cette occasion, deux jurys (composés d'artistes et de responsables des hôpitaux) décerneront un prix en fonction des critères suivants: pertinence du projet artistique par rapport à l'espace hospitalier concerné, implication des patients et du personnel, justesse de l'œuvre d'art, appréciation de l'œuvre.

Les hôpitaux utiliseront les œuvres d'art comme source d'inspiration et d'espoir pour les patients. En Roumanie, deux sculptures florales seront créées sur la façade du bâtiment et le bord des fenêtres sera peint dans des couleurs évoquant les fleurs, dans le cadre d'un projet intitulé *Flower Beds*. De même, une installation évoquant un paysage subtil transformera le hall et la salle d'attente de l'hôpital partenaire en Italie en un espace lumineux. À Ljubljana, c'est le thème de *l'autre* qui sera exploré dans sept courts-métrages où de jeunes patients imagineront ce qu'ils n'ont pas pu accomplir dans leur vie réelle. Les patients français voyageront *somewhere over the rainbow*, avec la transformation de couloirs en promenades relaxantes aux couleurs apaisantes et aux faisceaux lumineux oniriques.

## INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 01/06/2003-31/05/2006

**Organisateur principal:** Musée du design de Helsinki, Finlande

**Organisateurs partenaires:**

Musée du design de Gand, Belgique

Norsk Form, Norvège

The Lighthouse – Scotland's Centre for Architecture, Design and the City, Royaume-Uni

Hindholm Socialpedagogiske Seminarium, Danemark

[www.fantasydesign.org](http://www.fantasydesign.org)



## Donner l'envie aux enfants et aux jeunes de se tourner vers le design

Projet d'enseignement du design dont les élèves étaient les principaux acteurs et créateurs, «Fantasy Design» a duré trois ans et s'est déroulé dans cinq pays européens. Il a rassemblé des designers professionnels, des formateurs dans le domaine du design et des instituteurs dans l'objectif de stimuler l'intérêt des jeunes pour le design et de mettre au point du matériel pédagogique spécial destiné aux enseignants. Le projet a aussi rassemblé plus de 4 000 enfants et jeunes âgés de 5 à 17 ans. En outre, 57 designers et près de 200 instituteurs ont uni leurs forces pour développer l'enseignement du design à l'école.

Des designers professionnels ont organisé des ateliers pour les élèves, qui ont travaillé sur leurs propres créations.

Un jury international de designers a ensuite sélectionné

les travaux pour une exposition itinérante. Au total, 66 œuvres ont été retenues pour l'exposition sur les 233 concepts proposés. Suite à cette sélection, 29 designs ont été développés en prototypes en collaboration avec des designers et d'autres professionnels. L'exposition, qui s'est tenue à Helsinki, Gand et Glasgow, a attiré plus de 76 000 visiteurs.

Le projet a favorisé le débat sur ce qu'est le design et ce qu'il pourrait être. Il a stimulé la créativité des élèves et les a sensibilisés à la conception de produits et aux matières. Des contacts ont été noués entre les designers et les écoles et les instituteurs ont développé leurs compétences dans l'enseignement du design. Le site web du projet et le catalogue de l'exposition ont constitué du matériel pédagogique concret pour l'enseignement du design et le site web a fourni un forum et une source de renseignements pour tous les participants.



## Qu'est-ce que le *travail*? 18 photographes de cinq pays européens illustrent le «travail», dans un environnement qui n'est pas le leur.

«Changing Faces» était un projet phare d'une durée de trois ans mené par l'IPRN (*International Photography & Research Network*). Une importante collection de travaux a été constituée grâce à une série d'échanges entre les cinq principaux pays organisateurs et neuf autres pays participants. Cette collection, qui a été largement diffusée dans de nombreuses expositions et publications ainsi qu'à l'occasion de trois grandes conférences internationales, a aussi fait l'objet d'un archivage numérique sur le web et physique dans la Dom Fotografie (Maison de la photographie) en Slovaquie.

Un aspect important du projet consistait à commanditer des œuvres à des photographes des différents pays partenaires et à consacrer du temps à la création dans un nouvel environnement. L'idée consistait à faire abandonner aux artistes

leur zone de confort et à les stimuler en les mettant face à des cultures différentes. Il leur a été demandé de donner une vision extérieure mais documentée de certains aspects du «travail» dans un autre pays.

Le projet «Changing Faces» a encouragé la co-création interculturelle, qui a été rendue possible grâce à des expositions itinérantes, des publications, des travaux de recherche et des archives sur le web. Le projet a aussi contribué à renforcer le réseau IPRN, ce qui a permis le lancement ou la poursuite d'une série d'autres projets du réseau, contribuant ainsi à son développement et donnant à des photographes engagés de nouvelles possibilités de créer et d'exposer leurs œuvres.

Le projet a été essentiel en ce sens qu'il a rassemblé des partenaires internationaux qui ont travaillé ensemble pour créer une approche et une compréhension nouvelles des commandes de photographies ainsi que du fonctionnement dans des institutions et des cultures différentes.

### INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 14/11/04-13/11/07

**Organisateur principal:** University of Sunderland, School of Arts, Design, Media and Culture, Royaume-Uni

**Organisateurs partenaires:**

Museum Folkwang, Allemagne

Université de Leyde/Paradox, Pays-Bas

Université de Jyvaskyla, Finlande

Dom Fotografie, Slovaquie

<http://www.theiprn.org/index.php>

### **Utiliser la photographie numérique et les nouveaux médias pour explorer la signalisation urbaine**

Faisant appel à la photographie numérique et aux nouveaux médias, le projet artistique de jeunes «Signs of the City - Metropolis Speaking» a exploré la signalisation de Barcelone, Berlin, Londres et Sofia. Des jeunes guidés et accompagnés par des artistes professionnels ont étudié les panneaux de signalisation de leurs villes et ont documenté leur propre vie urbaine en découvrant la signification des symboles qui les entourent au quotidien.

Grâce à des outils facilement disponibles, comme les appareils photos de téléphones portables, les participants ont constitué des inventaires visuels des panneaux et symboles qu'ils ont découverts. Une plateforme sur Internet a servi d'interface entre les quatre villes et

environ 300 jeunes photographes, et a en outre constitué une base de données (une archive contemporaine) accessible et consultable gratuitement. Plus de 81 000 visiteurs ont consulté l'archive et 5 millions de pages ont été vues depuis la mise en place du projet. Au total, 25 artistes ont animé 179 ateliers qui ont activement impliqué 235 jeunes.

Le projet a rassemblé un réseau de 28 organisations culturelles à divers niveaux et les œuvres ont été exposées dans chacune des quatre villes, touchant un public d'environ 10 000 personnes et bénéficiant d'une excellente couverture médiatique et d'une grande attention sur le plan académique. Les expositions se sont accompagnées d'une publication en anglais diffusée dans le monde entier et intitulée «Signs of the City – Metropolis Speaking», ainsi que de conférences bien suivies dans trois villes participantes.

#### **INFORMATIONS PRATIQUES**

**Dates:** 01/07/2007-29/02/2009

**Organisateur principal:** Urban dialogues, Allemagne

**Organisateurs partenaires:**

Centre for Urban and Community Research, Goldsmiths College, University of London, Royaume-Uni

Watermans, Royaume-Uni

Hangar, Espagne

[www.citypix.net](http://www.citypix.net)



## INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 01/09/2007-31/01/2009

**Organisateur principal:** Musée d'histoire naturelle, France

**Organisateurs partenaires:**

Stiftung Industriedenkmalpflege und Geschichtskultur,  
Allemagne

Akademia Sztuk Pięknych W Katowicach, Pologne

Institut pour l'écologie des espaces industriels, Pologne

[www.coalexpo.eu](http://www.coalexpo.eu)

### Des échanges artistiques confèrent une nouvelle identité régionale aux paysages des bassins charbonniers en France, en Allemagne et en Pologne et leur permettent de retrouver leur fierté après avoir été longtemps négligés.

Les régions du Nord-Pas de Calais (France), de la Ruhr (Allemagne) et de Haute-Silésie (Pologne) ont un passé semblable: un développement industriel important, une culture de l'extraction du charbon et un patrimoine industriel comparable. À l'instar d'autres régions autrefois industrielles, elles sont toutes confrontées à des défis économiques, sociaux et environnementaux, notamment le besoin de se revitaliser. Leur patrimoine industriel demeure toutefois un aspect important de leur identité régionale.

Le projet C.O.A.L. a été mis en place pour étudier comment expression culturelle et connaissances scien-

tifiques pourraient être mises à profit pour expliquer, analyser et interpréter les paysages miniers, en vue de favoriser un dialogue interdisciplinaire et interculturel fructueux entre l'art et la science.

Dix-huit artistes ont été invités dans des résidences et ont eu l'occasion de s'imprégner des paysages, de rencontrer les communautés locales, d'interagir avec elles et de participer à des ateliers. Ce travail leur a été extrêmement utile pour créer des œuvres d'art destinées à une exposition itinérante.

L'accès à l'exposition et le catalogue étaient gratuits, ce qui a permis d'attirer un grand nombre de visiteurs locaux. Un symposium international a été organisé à Katowice en mai 2008 pour souligner l'importance de la transformation et de la restructuration des anciens bassins miniers grâce à des partenariats créatifs et multidisciplinaires.

# Creating Spaces

## – Une passerelle artistique entre l’UE et la Chine

Secteur: arts visuels

### INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 01/05/2008- 1/5/2010

**Organisateur principal:** Bureau culturel de la ville de Helsinki, Finlande

**Organisateurs partenaires:**

Université d’art et de design de Helsinki, Finlande

Département du patrimoine culturel de la ville de Tallinn, Estonie

Département culturel de la ville de Stockholm, Suède

Bureau municipal de la culture de Pékin, Chine

[www.creatingspaces.info](http://www.creatingspaces.info)

### Utiliser l’art environnemental pour unir les peuples

«Creating Spaces» vise à jeter les bases d’une solide coopération culturelle à long terme entre l’UE et la Chine, par l’intermédiaire d’une collaboration internationale entre des artistes de Pékin, de Helsinki, de Tallinn et de Stockholm. Axé sur l’art environnemental, le projet sensibilise l’opinion aux diverses interconnexions qui existent entre les individus et les paysages urbains et aborde les défis écologiques auxquels sont confrontées toutes les sociétés modernes.

L’art environnemental a recours à un large éventail de méthodes et de matières associées à d’autres domaines artistiques. Étant donné son caractère interdisciplinaire, il n’est pas toujours reconnu comme une forme d’art à part entière. On attribue souvent différentes étiquettes aux œuvres d’art environnemental. L’ambiguïté de la définition et son caractère incomplet rendent l’art envi-

ronnemental particulièrement important pour le dialogue interculturel et la coopération novatrice.

Les artistes passent de longues périodes à travailler à l’étranger, chaque période d’échange durant environ trois mois. La durée de ces périodes donne aux artistes l’occasion de se familiariser véritablement avec la culture locale et la manière de créer et de vivre l’art dans le pays d’accueil. Pendant ces échanges, les artistes invités travaillent en étroite collaboration avec les artistes des villes d’accueil. Les œuvres sont exposées dans des espaces publics pour en faire profiter un public aussi large que possible.

Le projet vise à établir des liens personnels et organisationnels solides entre Pékin, Helsinki, Tallinn et Stockholm afin de permettre l’échange de méthodes de travail et d’idées originales et de favoriser les futures collaborations. Le projet servira aussi de test pour les futures actions de mobilité visant à rapprocher l’art chinois et européen.

## Une étude photographique des femmes européennes

Le projet «EU Women» regroupe des photographes novices et expérimentés, des deux sexes, venant de divers pays dans l'objectif de trouver des points communs et des différences dans la représentation de la condition des femmes européennes dans le passé, le présent et l'avenir. Le principal défi pour les artistes était de capturer, dans un large contexte européen, les diverses représentations et images de l'espace occupé par les femmes dans la vie familiale et professionnelle.

L'étape suivante consistait à analyser les techniques et les technologies utilisées pour composer, créer et communiquer le sujet. Comme l'indique l'un des partenaires: «Les femmes constituent notre sujet et la photographie notre objectif. La première question que nous devons nous poser est la suivante: la photographie

est-elle encore capable de nous surprendre en traitant ce sujet, qui lui continue de nous surprendre? Et la seconde question est: comment la géographie et l'histoire engendrent-elles des représentations culturelles et présentes sur notre imagination?»

Promouvoir les jeunes talents et le développement professionnel par l'intermédiaire des échanges de mobilité et la co-création dans différents ateliers de résidence constituait une caractéristique essentielle du projet. En effet, avoir l'occasion de collaborer avec des photographes expérimentés professionnels de toute l'Europe pendant une durée déterminée s'avère inestimable pour stimuler la créativité artistique. Les œuvres d'art ont été présentées dans le cadre d'une exposition itinérante et d'une exposition virtuelle, accompagnées d'ateliers et de débats. Un CD-ROM avec des images et des entretiens a été diffusé par l'intermédiaire du réseau de partenaires internationaux.



### INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 02/10/2006-01/10/2007

**Organisateur principal:** Fabrique des Illusions, France

**Organisateurs partenaires:**

Fotohof, Autriche

Coberturaphoto, Espagne

Agence editoriale Internationale, République tchèque

Suport Agentur, Allemagne

[www.atelier-reflexe.org](http://www.atelier-reflexe.org)

[www.bourgoin.name/Eu%20women.html](http://www.bourgoin.name/Eu%20women.html)

## Introduire l'art dans les collectifs de travailleurs européens pour sensibiliser l'opinion aux formes alternatives de commerce, de production et de consommation

Le Grand Magasin est le titre d'une exposition et d'une boutique temporaire qui présenteront et vendront des produits de quelques coopératives européennes dans le but de sensibiliser l'opinion publique aux produits promouvant la solidarité et des méthodes de fabrication et de commerce alternatives grâce à des débats, des conférences et des présentations artistiques.

Dans les phases de planification du projet, une enquête transnationale sur les coopératives européennes (la première du genre) a été menée afin d'étudier et de documenter la diversité et l'histoire du mouvement coopératif. Des entretiens avec 300 organisations parapluies ainsi que des visites de salons et de coopératives de travailleurs en Slovaquie, en République tchèque, en Italie, en Espagne et en France ont été réalisés.

De nombreuses coopératives luttent pour trouver de nouvelles façons d'améliorer design et productivité. L'apport des artistes impliqués dans le projet est par conséquent important, aussi bien pour générer des idées et des concepts nouveaux que pour créer des synergies entre l'art et l'industrie manufacturière.

De nos jours, bon nombre de grandes sociétés entretiennent des liens étroits avec de jeunes chercheurs et concepteurs de produits. L'un des partenaires du projet, l'université Jan Evangelista Purkyne en République tchèque a mis en place un projet de recherche universitaire pour étudier le potentiel de l'industrie manufacturière coopérative comme contrepoids à l'influence grandissante de l'industrie dans les universités.

L'exposition, qui documente les expériences, sera présentée chez les trois partenaires du projet et un portail en ligne permettra au public européen de suivre la progression du travail.

### INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 15/07/2008-31/05/2010

**Organisateur principal:** Galerie im Saalbau, Allemagne

**Organisateurs partenaires:**

Trafo – Maison d'art contemporain, Hongrie

Université de J.E. Purkyne, République tchèque

ICA – Institut d'art contemporain, Hongrie

<http://legrandmagasin.coopseurope.coop>

## L'aventure des livres: de jeunes lecteurs se rendent sur l'île de Saaremaa

«The Conquest of Saaremaa Island» montre comment des jeunes se sont ouverts à l'incroyable expérience de la lecture grâce à l'histoire de l'incursion osée d'un croisé du Moyen-âge sur l'île de Saaremaa dans l'Estonie païenne.

Les auteurs, M. Toman et J. Ungrád, ont visité des écoles, des bibliothèques, des salons du livre et des centres culturels en République tchèque, en Estonie, en Hongrie et en Finlande, pour y présenter Fabian le croisé, le personnage principal du livre, qui croyait dur come fer qu'il fallait convaincre les gens de changer par la parole (de leur propre gré) et non par l'épée (à contrecœur), soulignant ainsi l'importance de la responsabilité morale.

Le livre couvre de nombreux sujets qui ont permis aux enfants de se familiariser avec le contexte historique du récit, ainsi qu'avec les processus d'écriture, de traduction (en tchèque, en estonien et en finnois) et d'illustration de l'ouvrage. De plus, le livre a été utilisé dans le cadre d'ateliers de théâtre dans certaines écoles et un concours d'écriture de contes a été proposé dans d'autres.

Le livre a été conçu pour attirer les enfants les moins enclins à la lecture grâce à l'ajout d'une page d'illustration pour chaque page de texte. La création d'un site web pour le projet a encore davantage facilité l'accessibilité. La copublication de l'ouvrage par trois éditeurs européens leur a permis de s'impliquer dans une coopération stratégique étroite et de surmonter les contraintes de marchés nationaux limités.



### INFORMATIONS PRATIQUES

**Dates:** 01/05/2006-30/04/2007

**Organisateur principal:** Maison d'édition Baronet, République tchèque

**Organisateurs partenaires:**

Maison d'édition Pieni Karhu, Finlande

Maison d'édition Tiritamm, Estonie



## INFORMATIONS PRATIQUES

Dates: 01/12/2006-27/04/2008

Organisateur: Modrijan, Slovénie

[www.euroman.si](http://www.euroman.si)

### Ouvrir la voie à la diversité littéraire européenne

«Euroman» est un projet d'édition hors du commun qui se compose d'une série de 27 ouvrages de prose de divers genres (romans, œuvres de fiction courtes, nouvelles) qui proviennent des 27 États membres de l'Union européenne et sont écrits dans 21 des 23 langues officielles de l'UE.

Les auteurs sélectionnés sont tous de grands noms de la littérature de leur pays. Ce projet allie des œuvres d'auteurs bien établis, tels que le Belge Hugo Claus (1929 – 2008), le Danois Klaus Rifbjerg (1931) et le Tchèque Ludvík Vaculík (1926), et des ouvrages d'écrivains dont la reconnaissance est plus récente, notamment la Bulgare Dimova (1960), le Roumain Lăzărescu (1974), le Portugais Tavares (1970) et l'Irlandais Keegan (1968). Malgré la différence d'âge entre les auteurs, toutes les œuvres de la série ont été écrites après 1990, à l'exception du roman court chypriote qui est légèrement plus ancien. Près de la moitié des ouvrages ont été publiés pour la première fois après 2000.

Les intrigues, ainsi que certains des auteurs, ont en commun l'idée du «dépassement des frontières». Les personnages littéraires ignorent les frontières, à l'instar du héros de Ferrero, Amador, qui traverse la Belgique, l'Espagne, Genève et Paris à la recherche du bonheur, ou du protagoniste de «Zwischenstationen» de Vertlib que la quête d'une nouvelle patrie entraîne à Boston, Tel Aviv et Saint-Pétersbourg, ou encore de Ferrer, le cynique galeriste parisien de «Je m'en vais», le roman d'Echenoz, qui parcourt le Pôle Nord, sans oublier les mondes imaginaires de Sinistra de Bodor ou de Sciegi de Tulli.

Le projet apporte une contribution précieuse à la promotion de la diversité littéraire européenne en favorisant la circulation de nombreuses œuvres contemporaines européennes, notamment d'œuvres issues de littératures peu connues, comme les littératures maltaise, luxembourgeoise, lituanienne ou estonienne.

## INFORMATIONS PRATIQUES

Dates: 01/11/2007-31/10/2012

Organisateur principal: Sølvsberget KF, Norvège

Organisateurs partenaires:

Catalan PEN, Espagne

Passa Porta, Belgique

Litprom, Allemagne

Writers' Centre Norwich, Royaume-Uni

Stockholms kulturforvaltning, Suède

[www.shahrazadeu.org](http://www.shahrazadeu.org)

### Faire connaître des contes exceptionnels en Europe: histoires d'écrivains réduits au silence dans leurs pays

Le projet met à l'honneur des œuvres dont on n'entendrait pas parler en Europe du fait que leurs auteurs ne peuvent pas s'exprimer librement dans leur pays d'origine. Il vise aussi à diffuser ces œuvres auprès d'un public plus large en Europe.

Le réseau international de villes refuges (ICORN) a été mis en place pour offrir aux écrivains persécutés un lieu sûr où ils peuvent écrire et s'exprimer librement sans crainte de subir la censure ou d'être réduits au silence. Le projet est étroitement lié au réseau ICORN et coopère avec ses écrivains: des questions telles que les droits de l'homme, la liberté d'expression, la diversité et la solidarité consti-

tuent par conséquent des valeurs essentielles du projet.

Pendant le projet «Shahrazad – stories for life», les coorganisateur lanceront des événements et des activités à grande échelle, aux niveaux local, régional, national et international, pour faire connaître les écrivains du réseau ICORN et leurs ouvrages à un public large en Europe et dans le reste du monde. L'ampleur, la forme et la nature de ces activités varieront: il pourra notamment s'agir de lectures intimes, de projets numériques interactifs dans les écoles, de festivals de grande ampleur, de débats, d'expositions, de films, de publications, etc.

Les partenaires du projet accordent une grande priorité au travail avec les enfants et les jeunes. Les histoires créées fourniront aux partenaires du matériel pour travailler avec les jeunes immigrants.

## INFORMATIONS PRATIQUES

Dates: 01/05/2008-30/04/2010

Organisateur principal: Esperanto, Croatie

Organisateurs partenaires:

Probal Dashgupta, Inde

Zlatko Tišljar, Slovénie

Brunetto Casini, Italie

[www.esperanto.hr/agado\\_eu.htm](http://www.esperanto.hr/agado_eu.htm)

### Des enfants européens et indiens se lient d'amitié grâce à leur amour pour la littérature

Ce projet a pour objectif de donner la chance aux enfants d'apprécier l'extraordinaire richesse des récits de leurs pays respectifs. Grâce à un partenariat solide entre des éditeurs indiens et européens et certaines bibliothèques et écoles primaires en Inde et en Europe, le projet éditera des traductions d'un livre indien pour enfants intitulé «Damarucharit», écrit en bangla (bengali) par Trailokyanath Mukhopadhyay (1847-1919) dans trois pays européens (Italie, Slovénie et Croatie).

De même, trois livres européens pour enfants seront publiés en bangla. La Croatie a retenu l'ouvrage «Waitapu» de Joža Horvat (1915), la Slovénie, «I want to touch the sun» de Tone Patrljč (1940) et l'Italie, «Le journal de Jean la Bourrasque» de Vamba (1858-1920).

Les traductions seront diffusées dans les écoles et les bibliothèques sélectionnées, où les enfants seront encouragés à faire part de leurs expériences de lecture dans le cadre d'un concours de rédaction. L'œuvre du lauréat fera l'objet d'une publication et d'un débat dans les autres écoles impliquées dans le projet.





### INFORMATIONS PRATIQUES

Dates: 01/06/2008-30/11/2009

Organisateur principal: HI8US Midlands, Royaume-Uni

Organisateurs partenaires:

Red House, Bulgarie

Documenta, Espagne

[www.hi8us.co.uk](http://www.hi8us.co.uk)

### Faire découvrir la bande dessinée aux jeunes défavorisés

COMIX est un projet d'échange novateur, créatif, culturel et professionnel permettant à un grand éventail d'artistes travaillant dans différentes disciplines, notamment les arts visuels, la littérature, le design, les arts appliqués et le patrimoine culturel, de recevoir une formation dispensée par des professionnels reconnus dans les secteurs de l'écriture et de l'illustration de bandes dessinées pour ensuite former et soutenir des jeunes talents issus de divers milieux défavorisés afin qu'ils développent leurs compétences et produisent des œuvres nouvelles, au Royaume-Uni, en Grèce, en Espagne et en Bulgarie.

Le projet vise à combler le manque de formations et de cours dans ce domaine, à promouvoir le soutien par les pairs à l'échelle transnationale et à sensibiliser l'opinion à cette discipline en Europe par la présentation de jeunes talents de la bande dessinée (le projet contribuera au soutien du

premier festival bulgare de la bande dessinée).

Des auteurs de bande dessinée, des écrivains et des artistes d'autres disciplines connexes des pays partenaires échangeront des bonnes pratiques et assisteront à des séances de formation dispensées par les plus grands professionnels au monde, notamment John McCrea, Hunt Emerson et Asia Alfasi, pour leur permettre de concevoir et de proposer un programme de soutien en matière d'écriture et d'art de la bande dessinée destiné aux jeunes talents.

Le projet conduira à la création collective d'un recueil de bandes dessinées qui sera disponible en ligne ainsi qu'à la tenue de deux grands congrès internationaux au Royaume-Uni et en Espagne, et de festivals de moindre envergure dans les autres pays partenaires, dans l'objectif de rassembler les artistes en herbe et les personnes influentes de ce secteur pour des présentations de portfolios et des rencontres avec les éditeurs.

# Récompenser l'excellence

En décernant des prix culturels (tous les ans ou tous les deux ans) dans le cadre du Programme Culture, la Commission européenne met en lumière l'excellence européenne dans le domaine de l'architecture contemporaine, du patrimoine culturel, de la musique populaire et (depuis cette année) de la littérature contemporaine. Elle stimule par ailleurs la mobilité, ce qui est essentiel pour la circulation des œuvres européennes. Ces prix reconnaissent le talent créatif européen et la réussite des artistes et des organisations culturelles européennes. Ils encouragent la mobilité des artistes, des auteurs et de leurs œuvres et contribuent à augmenter leur visibilité auprès du grand public.

## Le prix de l'Union européenne pour l'architecture contemporaine

Le prix d'architecture contemporaine de l'Union européenne/Mies van der Rohe et la mention spéciale jeune architecte sont décernés tous les deux ans afin de

reconnaître d'excellents exemples de créativité architecturale qui ont moins de deux ans. Ces prix soulignent l'enracinement social et culturel de l'architecture contemporaine dans les villes européennes ainsi que son importance dans le quotidien des populations. Le jury désigne le lauréat et la mention spéciale jeune architecte parmi les nominations soumises par les associations membres. La sélection des œuvres se base sur leur excellence en termes de conception, de technique et de construction. Le jury choisit aussi certaines œuvres présélectionnées qui sont présentées dans un catalogue et une exposition itinérante qui parcourt l'Europe et d'autres pays.

En 2009, le *prix européen* a été attribué à l'opéra et ballet national de Norvège à Oslo, qui a été conçu par le cabinet d'architectes Snøhetta et la mention spéciale jeune architecte est revenue à Lea Pelivan et Toma Plejić de STUDIO UP pour le gymnase 46°09'N/16°50'E situé à Koprivnica en Croatie.





Lauréat du grand prix du patrimoine culturel de l'Union européenne / Concours Europa Nostra 2009 (catégorie Recherche): le projet «l'Arche de Noé» sur les conséquences du bouleversement climatique pour le patrimoine construit et les paysages culturels, Italie. Europa Nostra©

## Le prix de l'Union européenne pour le patrimoine culturel

Le prix est décerné conjointement par la Commission européenne et Europa Nostra, dans le cadre du Programme Culture de la Commission, afin de récompenser des initiatives remarquables qui mettent en valeur les nombreuses facettes du patrimoine culturel de l'Europe, dans des catégories allant de la restauration d'immeubles et de leur adaptation à de nouveaux usages, à un réaménagement du paysage urbain et rural, en passant par l'interprétation de sites archéologiques, l'entretien des collections d'art, les travaux de recherche, les contributions exemplaires à la conservation du patrimoine et les actions de sensibilisation. Profitant de la «force de l'exemple», ce prix entend également encourager de nouveaux efforts et projets sur le thème de la préservation du patrimoine à travers l'Europe.

Depuis 2008, les projets éducatifs en relation avec le patrimoine culturel sont également éligibles. La remise de ce prix vise à promouvoir les méthodes de conservation pointues et de qualité, ainsi qu'à stimuler les échanges transnationaux dans le domaine du patrimoine culturel. La sélection des projets et l'organisation de la cérémonie de remise des prix revient à Europa Nostra, la Fédération paneuropéenne du patrimoine culturel, qui représente plus de 250 ONG actives dans 45 pays de toute l'Europe.

En 2009, le projet «Macro Future» et «Alternative Economy City» s'est vu remettre un prix pour la conservation d'une usine de produits alimentaires du XIX<sup>e</sup> siècle à Rome (qui était vide depuis 1975). Grâce à une action de conservation soigneusement planifiée, cet espace accueille désormais un centre social et culturel dans l'un des quartiers de Rome où le besoin d'une telle installation se faisait sentir.



Cérémonie de remise des prix de musique contemporaine de l'Union européenne /  
European Border Breakers Awards (EBBA) 2009  
Eurosonic/ Noorderslag Festival©

## Les European Border Breakers Awards (EBBA)

La musique moderne fait partie de l'identité culturelle de l'Europe et contribue à une part importante de notre économie. Toutefois, les jeunes talents éprouvent des difficultés à atteindre le public hors de leur propre pays et à vendre des albums dans les autres États membres. Les prix EBBA mettent en lumière les artistes dont le premier album parvient à toucher un large public en dehors du pays où il a été produit afin de stimuler la mobilité transfrontalière des artistes et la circulation de leurs œuvres à l'étranger.

Les artistes (ou les groupes) européens lauréats sont sélectionnés sur la base des ventes qu'ils ont réalisées lors de l'année précédente dans les pays participant au Programme Culture (hors du pays de production) et de leur capacité à se produire en concert et à partir en tournée à l'étranger. En 2009, Jools Holland, la légende de la musique et de la télévision, a présenté la cérémonie de remise des prix qui a été diffusée en direct de Groningen aux Pays-Bas.

## Le prix de l'Union européenne pour la littérature contemporaine

Créé récemment, ce prix vise à sensibiliser l'opinion au rôle que joue la littérature dans la société et à promouvoir les auteurs récompensés en dehors de leur pays, à renforcer la circulation transnationale des œuvres, à favoriser leur traduction et à encourager la mobilité des auteurs.

Un consortium composé de la Fédération européenne des libraires (FEL), la Fédération des associations européennes d'écrivains (FAEE) et la Fédération des éditeurs européens (FEE) a été choisi pour organiser la première sélection des talents européens dans le domaine de la littérature contemporaine (fiction) provenant de tous les pays participant au Programme Culture. Cette sélection se déroulera en trois étapes sur trois années consécutives, en 2009, 2010 et 2011 respectivement.

Les premiers pays à concourir dans le cadre de ce prix sont l'Autriche, la Croatie, la France, la Hongrie, l'Irlande, l'Italie, la Lituanie, la Norvège, la Pologne, le Portugal, la Slovaquie et la Suède. Le prix renforcera aussi le dialogue interculturel et contribuera à rassembler les acteurs culturels du secteur du livre à travers l'Europe. Une personnalité du monde littéraire européen sera désignée comme ambassadeur du prix.

Consultez la page suivante pour en savoir plus sur les différents prix de l'Union européenne:

[http://ec.europa.eu/culture/our-programmes-and-actions/doc511\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/culture/our-programmes-and-actions/doc511_fr.htm).



# Capitales européennes de la culture



«Silver Light Project of Audiovisual Arts»  
Organisateur du projet: Sigita Staniūnas' Projects  
Vilnius, Capitale européenne de la culture 2009  
Photographe: Kęstutis Vanagas©

L'événement «Capitales européennes de la culture», cofinancé par le Programme Culture, est devenu l'une des plus grandes manifestations culturelles annuelles en Europe. Elle démontre la grande richesse culturelle de l'Europe et contribue au développement durable des villes qui prétendent au titre de Capitale européenne de la culture ou l'ont obtenu. Dans le cadre de ce projet, les programmes doivent comporter une forte dimension européenne, être diversifiés, stimuler la coopération transfrontalière, être durables et avoir un impact à long terme sur le développement culturel et socio-économique de la ville.

L'initiative des «Capitales européennes de la culture» est certainement l'une des plus grandes réussites de l'Union européenne. Son principal objectif consiste à mettre en lumière la richesse et la diversité des cultures européennes ainsi que les valeurs qu'elles partagent, et à encourager un sentiment d'appartenance à une seule et même communauté européenne. Cet événement a toutefois évolué au fil des années et ses avantages socio-économiques sont devenus de plus en plus évidents et reconnus.

Un rapport récent sur l'impact du titre de Capitale européenne de la culture à Liverpool en 2008 indique comment

la culture a joué un rôle dans le rajeunissement de cette ville postindustrielle en la préparant de manière durable aux défis du XXI<sup>e</sup> siècle. La sélection et la manifestation ont eu sur la région de Liverpool un impact économique qui s'est chiffré à plus de 800 millions d'euros pour la seule année 2008. L'événement a entraîné des partenariats entre les secteurs privés et publics, les individus et les organisations, les organismes culturels et les artistes en vue d'atteindre un objectif commun: assurer le succès de cette manifestation. Quinze millions de personnes ont assisté à une manifestation culturelle ou un événement au cours de l'année et quatre milliards de livres ont été investies dans 300 grands projets depuis 2000. Le programme a renforcé l'image de centre créatif et culturel de Liverpool et a contribué à l'augmentation importante de la fréquentation des musées et des autres lieux culturels de la ville.

D'autres exemples illustrent l'impact positif des manifestations culturelles sur l'économie, la croissance et l'emploi. En 2004, Lille a profité de son titre de Capitale européenne de la culture pour transformer des bâtiments industriels en lieux culturels (Les maisons Folies). Les organisateurs ont estimé que chaque euro investi par le secteur public dans la manifestation a généré huit euros d'activité économique.



«Capitales européennes de la culture»  
Linz, Capitale européenne de la culture 2009  
Linz09©



«Magic-Net»  
Organisateur principal: Mecklenburgisches Staatstheater Schwerin, Allemagne©



# Pour en savoir plus

## Page d'accueil

[http://ec.europa.eu/culture/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/culture/index_fr.htm)

## Nos politiques

L'agenda européen de la culture

[http://ec.europa.eu/culture/our-policy-development/doc399\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/culture/our-policy-development/doc399_fr.htm)

## Études

L'étude de faisabilité sur des systèmes d'information pour soutenir la mobilité des artistes et des professionnels de la culture

[http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc2039\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc2039_fr.htm)

«Mobility Matters»

Un panorama de la mobilité des artistes et des professionnels de la culture en Europe

[http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc1795\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc1795_fr.htm)

Partager la diversité: Approches nationales du dialogue interculturel en Europe

[http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc1351\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc1351_fr.htm)

## Statistiques

Livre de poche sur les «Statistiques culturelles»

[http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc975\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/culture/key-documents/doc975_fr.htm)



Commission européenne

## **Le Programme Culture -LA CULTURE EN MOUVEMENT**

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes

2009 — 47 p. — 21 x 29.7 cm

ISBN: 978-92-79-12866-0

doi: 10.2766/37594

### **Comment vous procurer les publications de l'Union européenne?**

#### **Publications payantes:**

- sur le site de l'EU Bookshop: <http://bookshop.europa.eu>;
- chez votre libraire, en lui donnant le titre, le nom de l'éditeur et/ou le numéro ISBN;
- en contactant directement un de nos agents de vente.

Vous obtiendrez leurs coordonnées en consultant le site: <http://bookshop.europa.eu>  
ou par télécopie au numéro suivant: +352 2929-42758.

#### **Publications gratuites:**

- sur le site de l'EU Bookshop: <http://bookshop.europa.eu>;
- auprès des représentations ou délégations de la Commission européenne.

Vous obtiendrez leurs coordonnées en consultant le site: <http://ec.europa.eu>  
ou par télécopie au numéro suivant: +352 2929-42758.



Office des publications

ISBN 978-92-79-12866-0



9 789279 128660